

CLASICOS INDIA. VASUBANDHU.

Vasubandhu: Tratado Sobre las Tres Naturalezas.

Trisvabhavakarika.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Vasubandhu: Tratado sobre las Tres Naturalezas.

Trisvabhavakarika.

TRATADO SOBRE LAS TRES NATURALEZAS, compuesto por el Maestro Vasubandhu, escrito en caracteres Newari y proveniente de un viejo manuscrito.

¡Homenaje al puro y siempre joven Mañjushri!

- 1) La imaginada, la interdependiente y la última; esas son las tres naturalezas cuyo conocimiento profundo debería de ser el objeto de estudio del hombre sabio.
- 2) Lo que aparece es la naturaleza dependiente, cómo aparece es la naturaleza imaginada; la primera es llamada así porque surge dependiendo de causas y condiciones, la segunda es llamada así porque es tan solo una creación de la mente.
- 3) La existencia eterna de la no existencia del “como aparece” lo “que aparece”, se conoce como la existencia última debido a su inalterabilidad.
- 4) ¿Y qué hace que aparezca? La ilusoria creación mental. ¿Como aparece? Con la dualidad. ¿Qué resulta de esta no existencia real? El estado de la consciencia de la no dualidad misma.
- 5) ¿Y qué es la concepción de la naturaleza imaginada carente de

existencia? La respuesta es la proyección mental de la propia mente, por la cual lo no existente es imaginado, y puesto que el objeto que imagina no puede ser encontrado, nada de esto existe verdaderamente.

- 6) La mente tiene dos aspectos según se contemple como causa (*hetu*) o como efecto (*Phala*): la conciencia que es llamada *alaya* (almacén, receptáculo) y la que es llamada *pravirti* (funcional) que a su vez tiene siete aspectos.
- 7) El almacén de la conciencia es llamado *citta* (mente) porque es acumulada por las semillas de las impurezas; la mente funcional es llamada así porque funciona bajo formas diversas (*citra*).
- 8) Esta creación mental ilusoria se considera como teniendo tres aspectos: *vaipakika* (producida por la maduración), *naimittika* (producida por las causas) y *pratibhasika* (consistiendo en las proyecciones mentales)
- 9) El primer aspecto es la raíz de la consciencia porque su esencia es la maduración; los otros dos aspectos corresponden a la consciencia funcional porque funcionan como conocedores de “lo visto” y “viendo”, “lo oído” y “oyendo”.
- 10) Las tres naturalezas son profundas porque son ser y no ser, dualidad y unidad, y debido a la idéntica esencia de la pureza y la impureza; por ello son conocidas como profundas.
- 11) Puesto que la naturaleza imaginaria aparece como existente, aunque sea no existente, es considerada como algo cuyas características (*laksana*) son la existencia y la no existencia.
- 12) Puesto que la naturaleza dependiente existe como una naturaleza ilusoria pero no existe en la forma en la que aparece, se dice que tiene las características de la existencia y de la no existencia.
- 13) Puesto que la naturaleza última existe como no dualidad, pero no existe como dualidad, se dice de ella que tiene las características de la existencia y de la no existencia.
- 14) La naturaleza imaginaria vista por los ignorantes es considerada como algo cuya esencia es la dualidad y la unidad; dualidad debido a la dualidad de objeto percibido y sujeto que lo percibe; unidad debido a que es uno al no existir verdaderamente esa dualidad.

15) La naturaleza dependiente es considerada como algo cuya esencia es la dualidad y la unidad; dualidad porque aparece con la dualidad, unidad porque es uno al ser la dualidad una mera ilusión.

16) La naturaleza última es considerada como algo cuya esencia es la dualidad y la unidad; dualidad porque es llamada naturaleza debido a la dualidad, unidad porque su única naturaleza es la no dualidad.

17) La naturaleza imaginada y la naturaleza dependiente tienen la característica de la impureza, mientras que la naturaleza última es definitivamente pura.

18) La naturaleza última y la naturaleza imaginada son similares puesto que la naturaleza de la primera carece de dualidad, y la naturaleza de la segunda es la inexistente dualidad.

19) La naturaleza imaginaria no es diferente de la última porque la naturaleza de la primera es la inexistente dualidad, porque la naturaleza de la segunda es la no dualidad.

20) La naturaleza última no es diferente de la naturaleza llamada dependiente, porque la naturaleza última no es tal y como se manifiesta; y la naturaleza dependiente no existe tal y como aparece.

21) La naturaleza dependiente no es diferente de la última o absoluta, porque la naturaleza de la primera no es tal y como se aparece, y la naturaleza de la segunda es la inexistencia de la dualidad.

22) La distinción, en su orden, de las tres naturalezas se ha establecido desde el punto de vista de la realidad convencional, y desde el punto de vista de la visión analítica (*pravesa*) de ellas con el propósito de se produzca la penetración de esas naturalezas.

23) La naturaleza imaginaria es la realidad convencional; la naturaleza dependiente es la creadora de la realidad convencional; la naturaleza última es la destrucción de la realidad convencional.

24) Primeramente es penetrada la naturaleza dependiente, con ello se descubre la no existencia de la naturaleza imaginaria, la inexistente dualidad.

25) La naturaleza última, que es encontrada aquí, y que es la no existencia de la dualidad, es penetrada; y por lo tanto se dice que solo en la naturaleza última en ese momento, es “ser y no ser”.

26) Las tres naturalezas se dice que son no duales e inaprehensibles; la imaginaria debido su no existencia; la dependiente porque no existe tal y como aparece; la última porque su naturaleza es la inexistencia de esa dualidad.

27) Lo mismo que un elefante que aparece por el poder del mantra de un mago, de él solo aparece la percepción, pues de ningún modo hay un elefante real.

28) El elefante es la naturaleza imaginaria, la percepción de su forma es la naturaleza dependiente, y la no existencia del elefante es la existencia última.

29) A través de la raíz de la consciencia, la no existente dualidad se aparece; pero puesto que la dualidad es completamente no existente, tan solo es una percepción.

30) La raíz de la consciencia es como el mantra; la realidad es considerada como el palo que el mago hace parecer un elefante; la creación mental es considerada como la forma del elefante; y la dualidad es como el mismo elefante.

31) Cuando la penetración intelectual (*prativédha*) de la verdadera realidad de los objetos se produce, se considera que los tres procesos, correspondientes a cada una de las tres naturalezas, tienen lugar simultáneamente, en su orden: conocimiento, abandono y logro.

32) El conocimiento es no percepción; el abandono es no apariencia; el logro es conseguido a través de la percepción directa no dual, que está más allá de las causas.

33) Con la no aprehensión de la dualidad, la apariencia de la dualidad se desvanece; cuando se ha desvanecido por completo, se alcanza la consciencia de la absoluta no existencia de la dualidad.

34) De la misma forma en que en una ilusión creada por magia, se da simultáneamente la desaparición de la forma del elefante y la percepción del palo.

35) Percibiendo correctamente, viendo la irrealidad de los distintos estados mentales, y siguiendo las tres sabidurías, uno logrará sin esfuerzos la liberación.

36) A través de la percepción de la “Solo mente”, uno consigue la no percepción de los objetos; de la no percepción de los objetos surge también la no percepción de la mente.

37) A través de la no percepción de la dualidad, surge la percepción de la naturaleza de la realidad (*Dharmadhatu*). A través de la percepción de la naturaleza de la realidad, surge la percepción de lo radiante.

38) A través de la percepción de lo radiante, y actuando para su propio beneficio y para el de todos los demás, él alcanza la sabiduría, la Suprema Iluminación, los tres Cuerpos de un Buda Perfectamente Iluminado.

Fin del Trisvabhavakarika, del Maestro Vasubandhu.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka
Losang Gyatso